

# РЕКОНСТРУКЦИЯ МАРШРУТА КОНФУЦИАНСКОГО МЫСЛИТЕЛЯ КАН ЮВЭЯ ПО ВЕЗУВИАНСКОЙ АРХЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЗОНЕ

В. Г. Тельминов  
НИУ «Высшая школа экономики»  
telminoff@gmail.com

---

Vyacheslav G. Telminov

National Research University Higher School of Economics (Moscow, Russia)

RECONSTRUCTING THE ITINERARY OF THE CONFUCIANIST KANG YOUWEI IN THE VESUVIAN  
ARCHAEOLOGICAL REGION

**ABSTRACT.** The article deals with the reconstruction of the most likely touristic itinerary taken by the famous Chinese confucianist thinker Kang Youwei, based on his memoirs “Collection of travel impressions of Kang Youwei “Travel to Italy” (1904)”. Recollections of Kang Youwei are confronted with Vesuvian topographical reality. The author identifies specific buildings and structures that attracted the attention of Kang Youwei. This is the first reconstruction of the route of the famous Chinese philosopher of the early 20th century. The article is accompanied by an interactive map with pinpoints and comments, freely accessible on the Internet.

**KEYWORDS:** Kang Youwei, Pompeii, Herculaneum, Memorabilia.

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 22-78-00133). This article was supported by a grant from the Russian Science Foundation (project no. 22-78-00133)

---

Хотя туризм современного образца развивается с 19-ого века, массовый туризм появился лишь после Второй мировой войны из-за резкого и массового роста благосостояния, появления оплачиваемых отпусков и лоукостеров, а также модели «all-inclusive», росту глобальной безопасности и толерантности.

Однако, элитарный туризм имеет гораздо более длинную традицию. Ведь уже 400 лет назад в туристические поездки начала ездить аристократия, состоятельные буржуа, студенты и ученые. Одно из самых ранних и известных направлений этого туризма в мире – Гран-тур, важнейшая часть которого проходила по Италии.

В Гран-туре молодые люди из благородных семей культурно просвещались через знакомство с архитектурой, скульптурами и живописью античной эпохи и Возрождения. Это было своего рода комплексным «погружением» в культуру герцогств и королевств по маршруту Гран-тура: аристократы изучали обычаи и языки, укрепляли связи в высшем свете на дипломатических приемах и в домах местной знати. Уже тогда путешествие было престижной строчкой в «резюме» аристократа. В Гран-тур ездили Мильтон, Гете, Моцарт, Руссо, Байрон, Вальтер Скотт (Brown 2020, 61–62) и многие другие<sup>1</sup>.

Первый туристический маршрут в Европе, не имевший религиозной направленности, включал в себя недавно открытые Геркуланум и Помпеи. Поэтому Везувианская археологическая зона с полным правом может именоваться одной из древнейших туристических достопримечательностей в мире. Спустя века она по-прежнему привлекает множество туристов со всего мира. Так, до пандемии Италия была второй страной в мире по числу иностранных туристов (95 399 тыс. туристов в 2019<sup>2</sup>), Рим – 15-ый по посещаемости город в мире (10 млн туристов в 2018). Помпеи в 2019 году посетили 3,937,468 туристов<sup>3</sup>. Уже в 2021 году число посещений начало восстанавливаться с перспективой намного превзойти показатели допандемийного уровня.

Гран-тур должен был стать завершающим этапом в образовании и воспитании молодых людей из аристократических семей. Они выбирали для таких поездок посещение особо значимых в культурном отношении европейских столиц и городов, где можно было познакомиться с шедеврами архитектуры, живописи и скульптуры времён античности, средневековья и Возрождения.

Но помимо европейских туристов были туристы и с других континентов. Особенно ценны в этом плане свидетельства тех, кто принадлежал к совершенно другой культуре, максимально далекой от европейской.

Из подобных *memorabilia* помпейских туристов особенно примечательны воспоминания Кан Ювэя – одни из первых воспоминаний о посещении Везувианской археологической зоны из уст того, кто не являлся представителем

---

<sup>1</sup> В 19 веке Помпеи навещает аристократия даже из таких максимально удалённых от Европы стран, как Чили (Brown 2012, 75).

<sup>2</sup> Источник: Tourism Statistics Database, UNWTO (World Tourism Organization). URL: <https://www.unwto.org/tourism-statistics/key-tourism-statistics> (дата обращения: 10.09.2022).

<sup>3</sup> Источник: Number of visitors to the archaeological area of Pompeii, Italy from 2019 to 2021. URL: <https://www.statista.com/statistics/1034399/number-of-visitors-to-pompeii-herculaneum-and-torre-annunziata-italy/> (дата обращения: 10.09.2022).

европейской культуры. Тем более любопытен взгляд на артефакты древнеримской культуры не просто туриста, а мыслителя и основателя собственной философской школы.

Кан Ювэй был наблюдательным и памятьливым экскурсантом. Помпеи он посетил в рамках итальянской части своего турне по Европе в 1904–1905 гг., описав затем свои путевые впечатления в сборнике путевых впечатлений «Путешествие в Италию» (1904). Вместе с другими очерками эти воспоминания вошли в корпус сочинений Кан Ювэя, который был впервые полностью издан в 2007 г., вызвав всплеск интереса к наследию этого китайского мыслителя<sup>4</sup>.

Первый перевод текста Кан Ювэя был опубликован в недавней статье Д. Мартынова (Мартынов 2022a). Однако, автор не сопроводил свой перевод сопоставлением маршрута Кан Ювэя с реальной топографией<sup>5</sup>. Отсутствие попыток идентификации увиденных Кан Ювэем объектов из состава археологических парков Геркуланума и Помпей характерно также и для работы М. Туррицьяни<sup>6</sup>.

В данной статье предпринимается попытка подробного сопоставления литературного текста с везувианской топографической реальностью.

Кан Ювэй начал осматривать Везувианскую археологическую зону с Геркуланума: «Утром четвертого дня (пятой луны)<sup>7</sup> я отправился осматривать скрытый под землей древний город Геркуланум (Хэцяолянянь). В окрестностях Неаполя располагаются известные всем Древние Помпеи (Баньбэй гучэн), но этот город [т.е., Геркуланум] был открыт совсем недавно, весьма невелик, любители древностей редко посещают его» (Мартынов 2022a, 85).

<sup>4</sup> Данная статья основана на русском переводе текста Кан Ювэя Д. Е. Мартынова (Мартынов 2022a). За основу Д. Мартынов взял издание воспоминаний Кана Ювэя 2007 года: Kang Youwei Quanjì [The complete collection of Kang Youwei's writings], by Zhang Ronghua et al. (Eds.). (2007). (Vols. 7 and 8). Beijing: Beijing Zhongguo Renmin Daxue chubanshe.

<sup>5</sup> Впрочем, из другой статьи данного автора становится ясно, что Д. Мартынов сознательно ограничивает свой ракурс, отмечая, что рассматривает «Путешествие в Италию» «как документ, который свидетельствует не об описываемой реальности, а о личности самого Кан Ювэя» (Мартынов 2022b, 41).

<sup>6</sup> «Во время посещения древних Помпей он осмотрел много аристократических усадеб и муниципальных учреждений. Он не записывал в дневник ни сами постройки, ни имена их владельцев, поэтому сложно понять, о каких конкретно объектах он говорит в своем тексте» (перевод мой) (Turiziani 2016, 4).

<sup>7</sup> Четвертый день пятого лунного месяца 30 года правления под девизом Гуансюй соответствует 17 июня 1904 г. (Мартынов 2022a, 85, прим. 4).

На самом деле, Геркуланум был обнаружен раньше Помпей – ещё в 1709 году, когда на землях герцога д'Эльбёфа местный крестьянин рыл колодец и наткнулся на остатки древних сооружений. В следующем году герцог начал раскопки, которые продлились 2 года (Fiorelli 1877, 93).

Первая книга про раскопки в Геркулануме была опубликована в 1748 г.<sup>8</sup> Уже в этой книге город был правильно идентифицирован как Геркуланум (Venuti 1749, 17–18). Помпеи случайно обнаружили ещё в 16 веке, когда Доменико Фонтана прокладывал водопровод от реки Сарно до городка Торре-Аннунциата (Кривченко 1981, 26–27), но идентифицировать случайные находки как поселение смогли только в 1748-1763 гг., когда на одном из погребальных памятников около городской стены была найдена надпись *Res Publica Pompeianorum*. Ошибка Кан Ювэя в том, что Геркуланум «был открыт совсем недавно» могла быть вызвана, по всей видимости, либо языковым барьером (если местный экскурсовод рассказывал на итальянском или английском, а Кан Ювэй воспринимал речь напрямую), либо тем, что в представлении туриста тех времен Помпеи своими размерами затмевали впечатление от Геркуланума.

«Он также пострадал от вулкана, был погребён на глубине 90 чи [30 м.], но в последние годы обнаружен у южных предместий Неаполя и [постепенно] раскапывается. [Вход на раскопки] охраняют два человека<sup>9</sup>. Каждый проходящий платит 1 франк, после чего стражник подает зажженную свечу, с которой предстоит спуститься на несколько сотен ступеней. Ради нужд экскурсантов пробиты три подземных хода, которые глубоко проникают в недра городища» (Мартынов 2022а, 85).

Речь идет о наклонных штольнях, одна из которых и до сих пор используется для доступа туристов к раскопанным кварталам Геркуланума, т.к. город был погребен под многометровым слоем лавы и грязи, сквозь окаменевшие слои которых в 18 веке проббили тоннели.

«В раскопанное святилище ведут девять широких ступеней, оканчивающихся каменным алтарем для приношений. Далее следует палата со стенами, окрашенными красной краской, вход в нее слева и справа оформлен двумя колоннами, капители которых напоминают цветы и древесные грибы. Каменные порталы и полы удивительно хорошо сохранились, отполированы, подобно зеркалу» (Мартынов 2022а, 85).

---

<sup>8</sup> Venuti 1749.

<sup>9</sup> Пункт 1 на карте предполагаемого маршрута Кана Ювэя. Она доступна в интерактивном формате с пояснительными комментариями по адресу: <https://maprhub.net/Romana2023/map#preview> (здесь и далее – Карта).

Экскурсант, скорее всего, начал осмотр Геркуланума с театра. Ведущая туда штольня начинается у перекрёстка современных Via Mare и Corso Resina<sup>10</sup>.

Кан Ювэй осмотрел помещения театра, который первоначально ошибочно определяли как храм. На планах 1906 и 1908 гг. (внизу) отмечены объекты, раскопанные на тот момент подземным способом. Доступ в них осуществлялся через штольни (Venuti 1749, 93), т.к. раскопки карьерного (открытого) типа тогда еще затронули лишь небольшую часть Геркуланума.

Хоть это и гораздо меньше той площади, которая доступна туристам для осмотра сейчас, по иронии дальнейшей судьбы этого археологического парка подземные объекты были признаны небезопасными для посещения, и сейчас там почти не ведется работ, а туристов и подавно не пускают. Так что театр и ближайшие к нему помещения, которые посещали туристы в 19 и 20 веке, в том числе Кан Ювэй, уже много лет недоступны для современных экскурсантов<sup>11</sup>.

«Однако концентрация иньского ци [вариант перевода: «запах серы»] отбила у меня желание продолжать осмотр, поэтому я приобрел кусочек мрамора и выбрался наверх. В 79 году христианской эры произошло извержение вулкана Везувий (Фэйсувэй хошань); выброшенное им пламя изгнало более 30 000 людей и погубило более трех тысяч, а вместе с ними и домашних животных, собак и птиц. Тогдашний римский император Тит (Диду) оказал великие благодеяния и спас беженцев, однако [поселения] оказались погребены так глубоко, что после катастрофы оказалось невозможно раскопать не только дома, но даже дворцы и храмы предков. После многих веков неизвестности в 1748 году по европейскому счету некто рыл колодец и добыл куски [обработанного] известняка и множество других изделий весьма тонкой работы» (Мартынов 2022а, 86).

Колодец рыли в 1709 году, а в 1748 г. при строительстве дворца (и возникшей потребности в мраморе и статуях) королевские инженеры обратили внимание на сообщения 40-летней давности<sup>12</sup>.

«Далее я приехал в Помпеи; в ближайшей гостинице стены расписаны превосходными картинами, почти как в императорском дворце, а входная

<sup>10</sup> Пункт 4 на Карте.

<sup>11</sup> Зона, которую мог в 1904 году посещать Кан Ювэй, обозначена стрелкой на Илл.1 и Илл.2.

<sup>12</sup> Также были найдены следы туннелей, проведённых в поисках сокровищ ещё раньше, в Средние века – но о том, кто и когда их вырыл, точных сведений нет (Fiorelli 1877, 1–2) Недавно была сделана сенсационная находка – при раскопках одного из домов Помпей была найдена монета 17 века (Resio 2023, 16).

магистраль с обеих сторон засажена деревьями. До вулкана отсюда десять вёрст-ли, справа местность замкнута горами, подобно ширме, а слева поля покрыты пышной порослью. На постоялом дворе не только подают обед, но и продают планы древнего городища, но на них мало подробностей. Их делает сам хозяин гостиницы и продает десятками».

Судя по старым планам, это могли быть три отеля: Grand Hotel Suisse и Hotel Diomede (там, где на карте только ресторан, чуть позднее открылся и отель). Все они находятся в непосредственной близости от входа в Помпеи (Илл.3).

В начале 20 века станция железных дорог Италии, от которой вела аллея прямо к отелю и ресторану Diomede и отелю Hotel Suisse, располагалась западнее, чем современная станция FF. SS. Pompeii (в районе пересечения железной дороги Салерно-Неаполь и Via Masseria Curato – Пункт 1П). От станции сохранились нижние части зданий, а также полукруглая форма площади и траектория аллеи, ведущей к отелям и входу в археологический парк (траектория 2П на Карте маршрута).

Небольшой зацепкой может быть тот факт, что в Grand Hotel Suisse печатали открытки с красочным фресками (пример такой открытки на Илл.4). Возможно, интерьеры отеля были стилизованы под античные фрески и в связи с этим открытки одновременно передавали колорит Помпей, и рекламировали интерьеры самого отеля (Илл.5).

На Илл.6 видно «засаженная деревьями входную магистраль», о которой выше вспоминал Кан Ювэй. Здание вдали на этой же фотографии – отель Diomede. На Илл.7 мы видим пример рекламного проспекта этого отеля, где как раз продавались экскурсии в Помпеи.

«Хозяин же водит своих гостей по окрестным холмам... За входной билет с каждого посетителя берут по два франка (Мартынов 2022а, 86).

Интересно, что билеты на «шарабаны» в Цюрихе (открытые повозки – не совсем паланкины, упомянутые Кан Ювэем, но все же транспорт) как раз были по 3 франка. На Илл.8 представлен билет 1900 года на шарабан, найденный мной внутри старого помпейского путеводителя. Это, конечно, просто билет на цюрихский «автобус», оказавшийся случайно заложенный в помпейский путеводитель, но совпадение цены любопытное. Что касается входного билета, то ближайший пример, который удалось найти в фотографическом свидетельстве, был 1917 года и стоил 2,5 лиры (Илл.9).

«Сначала я посетил казарму [гладиаторов], у которой прямоугольный двор, окруженный со всех сторон 14 кирпичными колоннами, откопанными из земли примерно наполовину» (Мартынов 2022а, 86–87).

Это действительно гладиаторская школа и казарма в юго-восточной части города (Regio VIII, Инсула 7, 16, Пункт 5 на Карте, Илл.10) (Fiorelli 1877, 88).

В настоящий момент колонн больше, но это результат реконструкции. Во времена Кана Ювэя здесь можно было наблюдать только 14 колонн, сохранившихся после извержения.

В 1905 году, вероятно, со стороны Квадрипортика тоже можно было зайти в парк (помимо входа через *Porta Marina*), иначе Кан Ювэй бы не начал своё воспоминание о Помпеях с этого здания<sup>13</sup>.

«В [театре] подмостки высоки, а места для зрителей расположены в шесть и пятнадцать рядов в 7 цуней высоты каждый; камни отполированы как зеркало» (Мартынов 2022а, 87).

Затем Кан Ювэй побывал в большом театре (Пункт 6 на Карте маршрута, Илл.11). В нем число ступеней ближе к указанному (в Одеоне, малом помпейской театре для музыкальных представлений, ступеней меньше).

«Когда я далее побывал в Риме, то видел большой театр, и венгерский ученый объяснил мне, что тот был устроен точно таким же образом, поскольку в древности было принято сидеть прямо на камнях, подстлав под себя циновку. Большой театр увенчан белокаменной резной постройкой высотой в 5 сажень-чжанов, ярус сидений 22» (Мартынов 2022а, 87).

Этим фрагментом подтверждается догадка, что речь сразу шла о большом театре Помпей.

«Вместимость его больше чем у нынешних театров, и можно представить, какая тогда была сутолока. Стены театра в толщину достигают несколько футов-чи, входы оформлены как полукруглые арки, прорезанные в стене. Стены кирпичные, покрытые [бетоном] из бутового камня и извести» (Мартынов 2022а, 87).

Такие техники строительства римляне называли *opus caementicium* и *opus latericium*, в Помпеях действительно много домов, построенных с использованием кирпича и бетона, т.к. это придавало строениям особую устойчивость, а после землетрясения 62 г. н.э. (прекурсора извержения Везувия в 79 г. н.э.) многие здания были перестроены в сейсмостойчивой технологии<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> *Quadriportico dei Teatri* – изначально пристройка для прогулок между театральными представлениями. Здание было возведено в первом веке до нашей эры. Однако землетрясение 62 года сильно повредило здание и оно было перестроено под Гладиаторские Казармы.

<sup>14</sup> На юго-востоке Помпей разрушения были особенно сильны – об этом говорит надпись, упоминающая о необходимости перестроить храм Исиды после того, как он полностью обрушился во время землетрясения (*aedem Isidis terrae motu conlapsam / a fundamento p(ecunia) s(ua) restituit* - CIL X 846 = ILS 6367). См. (Cooley 2014, 32).

«Дороги в беспорядке завалены камнями и обломками, очень неопрятны, напоминая горную деревню. Обочины слева и справа окружены канавками для отвода сточных вод» (Мартынов 2022а, 87).

В Помпеях сточные воды текли прямо по улицам, не как в Риме, потому и появились знаменитые «зебры» – камни для перехода через проезжую часть (Илл.12), по которой текли нечистоты. Об этих камнях Кан Ювэй напишет чуть ниже.

«Улицы в ширину не достигают и чжана (3,33 м.), примерно такой же высоты стены домов. Нечто подобное я видел в областях и уездах Чу и Гуй [Хунань и Гуичжоу]. На всех перекрестках установлены три камня в несколько цуней высоты, чтобы люди могли переходить поток воды» (Мартынов 2022а, 87).

Здесь Кан Ювэй, вероятно, вспоминает свою первую встречу с характерными камнями для перехода улицы на перекрёстке Via Stabiana и Via del Tempio d'Iside на границе VIII и I regio (Пункт 7 Карты). Здесь расположены сразу 3 «пешеходные зебры» древнеримского образца, и поэтому они особенно бросаются в глаза. Именно через этот зрелищный перекрёсток пролегает наиболее прямой и удобный путь до храма Исиды, который должен был избрать проводник Кана Ювэя, выведя экскурсанта из Большого театра через длинный коридор на широкую Стабианскую улицу и обойдя театральный квартал справа.

«Вдоль дорог бесчисленное количество лавок и трактиров. На повороте улиц издали видны беломраморные прилавки, за которыми подогревали са[лернское] вино; ныне оно ещё производится и считается первым из всех [сортов]» (Мартынов 2022а, 87).

Здесь может показаться, что Кан Ювэй имеет в виду вино из города Салерно в 30 километрах к юго-востоку от Помпей. Но смена звука «ф» на «с» маскирует знаменитое фалернское вино, которое в Италии ценилось выше всех остальных сортов<sup>15</sup>. В Помпеях действительно много трактиров (термополий или каупон), их обнаружили несколько десятков на сравнительно небольшом городе.

Что касается «бесчисленного количества лавок и трактиров», то Кан Ювэй, возможно, наблюдал издали за скоплением каупон на следующем перекрёстке двух главных улиц Помпей – Via dell'Abbondanza и Via Stabiana (Пункт 8 – здесь друг напротив друга расположены безымянная каупона (трактир) и таверна Юния Прокула. Кроме того, в ходе дальнейшей прогулки он мог видеть и другие трактиры, и потом в своём рассказе свел эти впечатления воедино.

---

<sup>15</sup> Ср. Мартынов 2022а, 87, прим.7.

«Я видел и фонтанчик, очень чистый и хорошо устроенный, предназначенный для омовения рук и полоскания рта; гости едят ложками, [а не палочками], платят за это один цян [1/10 часть серебряного лян]. Далее я миновал величественный храм, к платформе которого ведут семь каменных ступеней» (Мартынов 2022а, 87).

Это храм Исиды, примыкающий к театру. Ступеней там действительно 7 (Кан Ювэй всегда точнейшим образом считал такие архитектурные детали, видимо, из-за особой значимости чисел для даосизма со времен «Книги Перемен»). Этот храм – одно из зданий Помпей, сохранившихся в наилучшем виде, потому что неслучаен живой интерес Кан Ювэя именно к нему. В 1770 г. этот же храм потряс 13-летнего мальчика по фамилии Моцарт и в дальнейшем вдохновил сценографию первого представления оперы «Волшебной флейты» в Вене в 1791 г.<sup>16</sup> В опере действие как раз разворачивается в Древнем Египте, на берегу Нила, в окружении пальмовых рощ, пирамид и храмов, посвящённых культу Исиды и Осириса.

«Слева и справа по шесть колонн, входов тоже шесть, края крыши увенчаны трезубцами» (Мартынов 2022а, 87).

На Илл.13 представлено фото храма Исиды, сделанная в 1870 г. Кан Ювэй вряд ли мог ошибиться в числе колонн внешнего портика (их значительно больше 6 – Илл.14), и поэтому под 6 колоннами, скорее всего, имел в виду колонны пронаоса. Если добавить к колоннам пилястры, то их действительно станет 6.

«Задняя сторона храма окружена каменной стеной в шесть чи высотой, там помещается алтарь предложения божеству высотой в пять чи, очень похожий на устраиваемые в деревнях Северного Китая. Алтарь каменный, и на нем может поместиться целый бык; со всех сторон он украшен вырезанными в камне фигурами» (Мартынов 2022а, 87).

Большой алтарь расположен не у задней, а у передней стены храма – странно, что Кан Ювэй пишет иначе. Он действительно большой, а стенки украшены рельефами (Илл. 15).

«По ступеням можно пройти в небольшую целлу, считающуюся местом пребывания [божества]» (Мартынов 2022а, 87).

На Илл.16 представлена целла, вид сбоку.

---

<sup>16</sup> Э.Кули связывает необычайную популярность храма Исиды с тем, что находка египетского храма на территории Италии возбуждала любопытство, а также с тем, что здесь было найдено множество специфичных предметов, в том числе человеческие останки (скорее всего, жреца) (Cooley 2014, 120). Также здесь было найдено большое количество карбонизированных остатков фруктов, использованных в жертвоприношениях (Cooley 2014, 173).

«Есть путь, ведущий в подземелье, где тоже устроено обиталище божества; мне рассказали, что это божество – египетское» (Мартынов 2022а, 87).

Здесь гид Кана Ювэя, скорее всего, имел в виду *purgatorium*<sup>17</sup> – ограду вокруг колодца, в котором для ритуалов брали воду (Илл.17), причем утверждали, что она мистическим образом происходит из самой реки Нил. Потому что других помещений, напоминающих подземелье, здесь нет.

Также, возможно, здесь имеется в виду яма для вотивов, посвящаемых Исиде – она расположена позади храма (Илл.18).

«Маленькая целла оштукатурена, расписана цветами и растениями, птицами и рыбами, и образами небожителей. Слева и справа здесь установлены скульптуры мужчины и женщины с руками, сложенными крест-накрест» (Мартынов 2022а, 87).

Сложно сказать, что это были за статуи. Если посмотреть на статуи, хранящиеся в Неаполитанском музее, то там нет подходящих под описание вариантов. Например, статуя Исиды в музее другого иконографического типа (Илл.19). Три другие статуи, которые были найдены в храме Исиды, также не подходят под описание Кана Ювэя (Fiorelli 1877, 121).

На открытке 1840-1860-х гг. с довольно точным изображением храма Исиды статуй нет (Илл.20). На открытке 1880 года статуй тоже нет (Илл.21).

Едва ли тут может иметься в виду статуэтка ушебти (служителя в загробной жизни), найденная в вотивной яме, которая слишком миниатюрная, чтобы быть установленной не в витрине, а в помещении (Илл.22).

«Это копии, а оригиналы помещены в музей» (Мартынов 2022а, 87).

Так что, скорее всего, Кан Ювэй действительно прав, говоря, что это копии. Также возможно, что сюда были принесены статуи с других участков раскопок на временное хранение или для декора. Либо были впоследствии утрачены.

Это действительно частая практика в Везувианской зоне, когда *in situ* оставляют только копии, в то время как оригиналы выставляют в Национальном археологическом музее (Неаполь).

«Сбоку помещен образ бога богатства, подобно тому, как на Великой китайской равнине рисуют изображения монет красного и зеленого цвета [цветов Ян и Инь]» (Мартынов 2022а, 87).

Сложно сказать, что это было. На самом деле для привлечения богатства римляне изображали либо *cornucopia* (рог изобилия), либо божества с ярко выраженной фертильностью (например, Приапа, взвешивающего свое божество

---

<sup>17</sup> См. также Fiorelli 1877, 121.

ственное достоинство, положив на вторую чашу весов мешок золота – причем золото проигрывает весовую борьбу). Возможно, Кан Ювэй имеет в виду рельеф с пьедестала храма, где эроты держат трофеи – доспехи и щиты. Щиты действительно напоминают монеты (Илл.23 и 24).

Также внимание автора, возможно, привлекли рельефные изображения бронзовых (или мраморных) дисков, которые украшали промежутки между колоннами перистиля (на Илл.25 рельефное изображение такого диска). Также эти диски могли иметь апотропическое значение, охраняя хозяев от злых духов и сглаза, которые могли проникнуть через сад. В Китае тоже есть традиционное представление о порче, которая может проникнуть в дом через окна и двери.

«Также имеется круглый сосуд около двух чи в диаметре, внизу которого просверлены отверстия» (Мартынов 2022а, 87).

Возможно, здесь имеется в виду ритуальный сосуд, найденный на территории храма (Илл.26).

«Позади театра местность холмистая. На самой вершине холма расположено здание императорского храма с несколькими десятками колонн. К нему ведут девять ступеней, как делается в буддийских и даосских храмах Срединной равнины» (Мартынов 2022а, 87).

Здесь Кан Ювэй, скорее всего, имеет в виду Треугольный форум позади Большого Театра, на котором сохранились руины древних построек, в том числе дорического храма.

В качестве маловероятной гипотезы можно предположить, что здесь Кан Ювэй имеет в виду храм Эскулапа (или Юпитера Мейлихийского), расположенный по соседству с храмом Исиды. Именно здесь есть 9 ступеней (Илл.27).

Но это далеко не императорский храм (на Форуме есть храм гения Веспасиана, но там нет ступеней). И здесь нет нескольких десятков колонн (всего несколько, и то только капители). В храме Юпитера, единственного на форуме, где есть ступени, ступеней больше 9 (Илл.28).

«Сбоку расположена квадратная каменная плита, окруженная невысокой оградой, выход за которую совершенно подобен нашим буддийским храмам на Срединной равнине».

Буддийские храмы возводились на высоком стилобате, а на Треугольном форуме мы как раз имеем дело с подобным возвышением.

«[Мраморный] портал [помпейского] храма чрезвычайно бел, а портик держится на шести колоннах» (Мартынов 2022а, 87–88).

Непонятно, какой портал мог иметь в виду Кан Ювэй, а под описание 6-колонного портика подходит храм Юпитера на форуме (Laurence 2006, 12).

Колонны там из туфа, покрытые штукатуркой под мрамор (Илл. 29). На Илл.30 представлено фото храма с 6-колонным портиком времен Кан Ювэя.

«Беломраморный бассейн очень глубок, украшен трехфутовым цветком на дне и имеет четыре чи (чи = 30 см) в ширину» (Мартынов 2022а, 88).

Под это описание подходит только один бассейн – беломраморный бассейн в женской половине Стабианских терм (VII.1.8, Caldarium 9, Илл. 31). Стабианские термы были раскопаны к 1859 г., поэтому Кан Ювэй мог их посещать. Их особая сохранность (из-за сводчатых потолков, которые лучше выдерживают давление) должна была привлекать экскурсантов, и Кан Ювэй тоже не прошёл мимо.

Проводив Кана Ювэя до Стабианских терм, мы вернёмся к его маршруту в следующей статье – одному из первых китайских посетителей Помпей предстоит увидеть ещё много удивительных построек в этом огромном музее под открытым небом.

#### БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Кривченко, В. И. (1981) *Помпеи. Геркуланум. Стабии*. Москва: Искусство.
- Мартынов, Д. (2022а) «Неоконфуцианский философ на руинах Помпей. Эпизод Путешествия в Италию (1904 г.) Кан Ювэя и начало познания европейской античности в Китае», *Актуальные вопросы изучения истории, международных отношений и культур стран Востока: Материалы V Междунар. науч. конф. 7–8 окт. 2022 г.* Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 82–95.
- Мартынов, Д. (2022b) «Кан Ювэй об истоках цивилизации Запада», *Россия и мир: Научный диалог*, вып. 1, 36–52.
- Brown, I. (2020) *Frolics in the Face of Europe: Sir Walter Scott, Continental Travel and the Tradition of the Grand Tour*. Fonthill.
- Cooley, A. and Cooley, M. G. L. (2014) *Pompeii and Herculaneum: a sourcebook. Second edition*. London; New York, NY: Routledge/Taylor & Francis Group.
- Fiorelli, G. (1860) *Pompeianarum Antiquitatum Historia*. Naples.
- Fiorelli, G. (1877) *Guida di Pompei*. Roma: Tipografia Elzeviriana.
- Laurence, R. (2006) *Roman Pompeii: Space and Society*. New York: Routledge.
- Osanna, M. and Toniolo, L. (2022) *Il mondo nascosto di Pompei: il carro della sposa, la stanza degli schiavi e le ultime scoperte*. Prima edizione. Milan: Rizzoli.
- Recio, M. R. (2023) *Pompeii in the Visual and Performing Arts*. Bloomsbury.
- Sweet, R. (2012) *Cities and the Grand Tour: The British in Italy, c.1690–1820*. Cambridge University Press.
- Trümper, M. [u.a.] (2019) „Stabian Baths in Pompeii. New Research on the Development of Ancient Bathing Culture”, *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Römische Abteilung*, 125, 103-159.

Turriziani, M. (2016) "The connection between art and patriotic feeling in Kang Youwei's Yidali youji", *International Communication of Chinese Culture*, 1.3, 161-174.

Venuti, N. M. (1749) *Descrizione Delle Prime Scoperte Dell'Antica Città d'Ercolano Ritrovata vicino a Portici, Villa della Maestà Del Re Delle Due Sicilie*. Venezia: Baseggio.

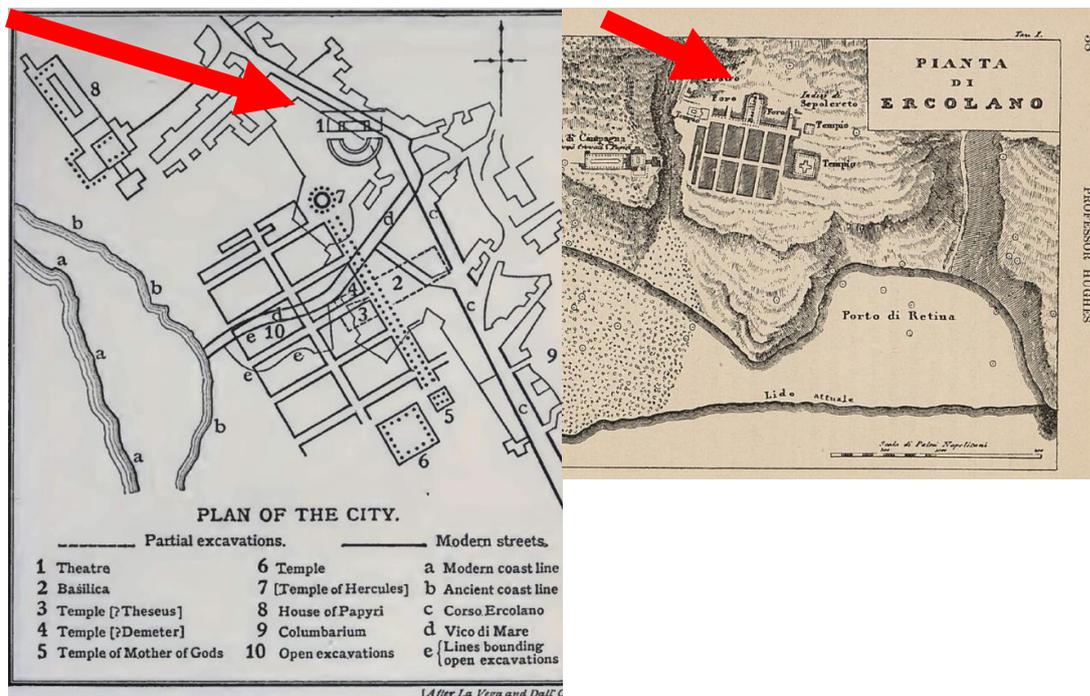
*References in Russian*

Krivchenko, V. I. (1981) *Pompei. Gerkulanum. Stabii*. Moskva: Iskusstvo.

Martynov, D. (2022a) «Neokonfucianskij filosof na ruinaх Pompej. Epizod Puteshestviya v Italiyu (1904 g.) Kan Yuveya i nachalo poznaniya evropejskoj antichnosti v Kitae», *Aktual'nye voprosy izucheniya istorii, mezhdunarodnyh otnoshenij i kul'tur stran Vostoka: Materialy V Mezhdunar. nauch. konf. 7–8 okt. 2022 g.* Novosibirsk: Novosib. gos. un-t., 82–95.

Martynov, D. (2022b) «Kan Yuvej ob istokah civilizacii Zapada», *Rossiya i mir: Nauchnyj dialog*, вып. 1, 36–52.

ИЛЛЮСТРАЦИИ



Илл.1. Источник: Plan of the Herculaneum "after La Vega and Dall'Osso" by Ethel Ross Barker in *Buried Herculaneum* 1908, plan 2.

Илл.2. Источник: Plan of Herculaneum in 1906 by Thomas Hughes after di Jorio.



Илл.3. Источник: Old map of Pompeii (Pompeii) in Italy by Wagner & Debes, Leipzig, 1898.



Илл.4. Источник: Открытки из отеля Suisse Pompeii.



Илл.5. Источник: Grand Hotel Suisse, Pompeii, с.19th century. Hotel near entrance. Photo courtesy of Rick Bauer.



Илл.6. Источник: Pre-1889 photo by Roberto Rive (or Giorgio Sommer?), L' Entrata di Pompei, no. 494.



Илл.7. Источник: Diomede Hotel, Pompeii. Advertisement dated с.1900's. Photo courtesy of Rick Bauer.



Илл.8. Источник: Char-a-banc ticket с.1900 found inside an old Pompeii guide-book. Photo courtesy of Rick Bauer.



Илл.9. Источник: Pompeii, 1917 ticket. Photo courtesy of Rick Bauer.



Илл.10. Источник: La Palestra Grande dall'alto. Photo courtesy of Tinus.



Илл.11. Фото выполнено автором.



Илл.12. Фото выполнено автором.



Илл.13. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.14. Источник: Der Isis-Tempel um 1870 (Giacomo Brogi).



Илл.15. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.16. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.17. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



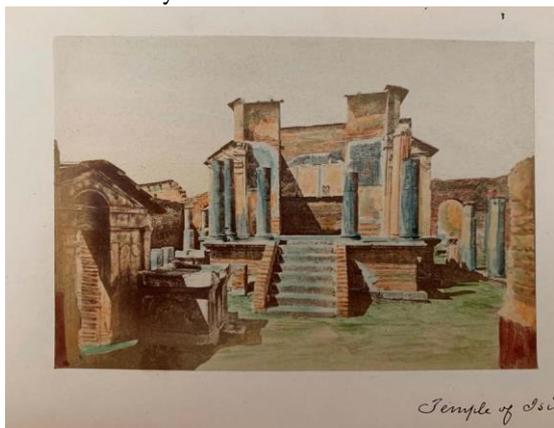
Илл.18. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.19. Источник: Statue of Isis. Photo courtesy of Berthold Werner.



Илл.20. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.21. Источник: Temple of Isis in Pompeii.



Илл.22. Источник: VIII.7.28 Pompeii. Egyptian funerary statuette found in a pit in the court of the temple.



Илл.23. Источник: decorazione di sima frontale.



Илл.24. Источник: VIII.7.28 Pompeii. Temple pediment façade.



Илл.25. Источник: VIII.7.28 Pompeii. August 2021. Niche at south end of east side of Temple.

Foto Annette Haug, ERC Grant 681269 DÉCOR.



Илл.26. Источник: La Cista in piombo decorata.



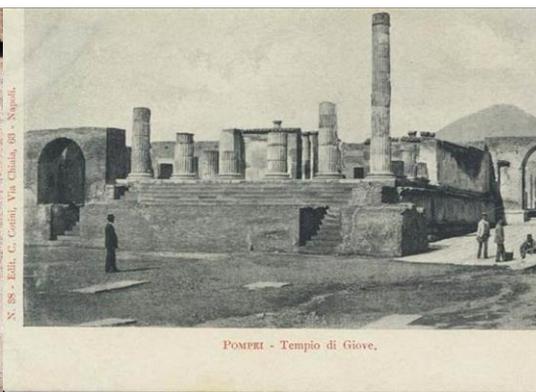
Илл.27. Источник: VIII.7.25 Pompeii. August 2021. Looking west from entrance doorway. Photo courtesy of Robert Hanson.



Илл.28. Источник: VII.8.1 Pompeii. Temple of Jupiter. June 2019. Photo courtesy of Buzz Ferebee.



Илл.29. Источник: VII.8.1 Pompeii. July 2017. Detail of column. Foto Anne Kleineberg, ERC Grant 681269 DÉCOR.



Илл.30. Источник: VII.8.1 Pompeii. Late 19th century photograph. Looking north-west towards Temple from the east side of the Forum. Photo courtesy of Rick Bauer.



Илл.31. Источник: VII.1.8 Pompeii. July 2021. Caldarium 9, looking towards marble pool at east end. Foto Annette Haug, ERC Grant 681269 DÉCOR.